Porównanie tłumaczeń II Samuela 15:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Dawid powiedział do Itaja: Idź (więc) i przemaszeruj! I przemaszerował Itaj Gitejczyk wraz ze wszystkimi swoimi ludźmi i z całym przychówkiem,\* który był z nim.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Dawid rozkazał: A zatem przemaszeruj! I Itaj Gitejczyk przemaszerował wraz ze wszystkimi swoimi wojownikami i ich rodzinami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Dawid powiedział do Ittaja: Idź więc i przejdź. Przeszedł więc Ittaj Gittyta i wszyscy jego mężczyźni, i wszystkie dzieci, które z nim *były*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Dawid do Itaja: Pójdźże, a przejdź. I przeszedł Itaj Gietejczyk, i wszyscy mężowie jego, i wszystkie dziatki, które były z nim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Dawid Etaj: Pódźże a przejdzi. I przeszedł Etaj Getejczyk i wszyscy mężowie, którzy z nim byli, i inne mnóstwo. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odrzekł Dawid Ittajowi: A więc idź, przechodź! Ittaj Gittyta przeszedł więc ze wszystkimi swoimi ludźmi i dziećmi, które były przy nim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Dawid rzekł do Ittaja: Idź tedy i przemaszeruj! I przemaszerował Ittaj Gittejczyk wraz ze wszystkimi swoimi wojownikami i z całą gromadą kobiet i dzieci, które były z nim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Dawid zwrócił się do Ittaja: Ruszaj więc, naprzód! I przemaszerował Ittaj, Gittyta, i wszyscy jego ludzie oraz wszystkie dzieci, które z nim były. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid odrzekł: „W takim razie chodź!”. Tak więc Itaj z Gat poszedł za Dawidem wraz ze swymi żołnierzami i ich rodzinami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rzekł Dawid do Ittaja: - Idź więc! Przechodź! I przeszedł Ittaj Getejczyk ze wszystkimi swymi ludźmi i z całą rodziną, która mu towarzyszyła. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав цар до Еттія: Іди і перейди зі мною. І пішов Еттій Ґеттей і всі його слуги і ввесь натовп, що з ним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Dawid powiedział do Itaja: Idź, przejdź! I tak Itaj, Gitejczyk, przeszedł wraz z wszystkimi swoimi ludźmi oraz całym taborem, jaki mu towarzyszył. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Dawid rzekł do Ittaja: ”Ruszaj, przechodź”. Przeszedł więc Ittaj Gittyta, a także wszyscy jego ludzie i wszystkie maleństwa, które z nim były. |

1. 1) przychówkiem, טַף , l. kobietami i dziećmi, z osobami pod ich opieką. [↑](#footnote-ref-2)